



6 Het bollen, een typisch Vlaamse volkssport, werd beoefend in de 16de-eeuwse herberg 't Oud Handbogenhof.

Sint-Gillis, volkswijk met artistieke roots

Deze wijk ontwikkelt zich vanaf de 12de eeuw aan de oever van de Langerei, die aansluit op de Brugse verbinding met de zee. In de 13de en 14de eeuw kent Brugge een belangrijke economische groei. De bevolking neemt sterk toe. Verscheidene religieuze orden vestigen zich in de bloeiende handelsstad. Niet veel later ontstaan er ook enkele nieuwe parochies. Het landelijke Sint-Gillis is er een van.

Sint-Gillis heeft enkele typische dorpsmerken bewaard zoals het uurwerk van de kerktoeren, uniek in de Brugse binnenstad.



2 Het landelijke karakter van Sint-Gillis blijft tot ver in de 19de eeuw bewaard.



4 Pieter Pourbus schildert het Hemelsdale-veelluik voor het gelijknamige klooster in Diksmuide dat later naar Brugge verhuist. Een halve eeuw geleden is het hier afgebroken.

In de 15de en 16de eeuw is Sint-Gillis de parochiekerk van verscheidene kunstenaars, waaronder Hans Memling en Pieter Pourbus. Deze laatste schildert het Hemelsdale-veelluik dat in de kerk te zien is.

5



3 Een eigentijdse kroniek vermeldt dat Hans Memling, één van de grote Vlaamse Primitieven, in 1494 begraven wordt in de kerk van Sint-Gillis. Het Ursulaschrijn, een van zijn meesterwerken, is te bewonderen in het Sint-Janshospitaal.



De Brugse socialisten slagen er in 1922 in om de oude 'Berg van Charitate' op de Langerei aan te kopen. Ze vestigen er achtereenvolgens een volkshospitaal, een winkel en een drukkerij. Nadien blijft er lange tijd het kadaster gevestigd.



Sint-Gilliskermis, midden van de vorige eeuw. De verklede stoet op de foto is samen met de kermis verdwenen.



1 Het augustijnklooster wordt gesticht in de 13de eeuw en opgeheven in de tijd van de Franse revolutie. De paters hebben er lang een invloedrijke Latijnse school.

In 1897 vestigt de Nederlandse Gist-en Spiritusfabriek zich in Sint-Gillis. Het is een uitzonderlijk vroeg voorbeeld van buitenlandse bedrijfsinvesteringen in Vlaanderen. De werknemers genieten er bijzonder gunstige sociale voorwaarden. Sint-Gillis is ook belangrijk voor de opkomst van het socialisme in Brugge. De socialisten behalen er in de jaren twintig van de vorige eeuw enkele belangrijke symbolische overwinningen.

Vandaag staat Sint-Gillis bekend als een gezellige volkswijk met een aangenaam buurtleven.

Saint Gilles, quartier populaire aux racines artistiques

Ce quartier commence à se développer à partir du 12e siècle sur la rive de la Langerei, qui est indirectement liée à la mer. Aux 13e et 14e siècles, Bruges connaît un grand développement économique. La population s'accroît très rapidement. Plusieurs ordres religieux, dont les augustins, s'établissent dans la ville commerçante florissante. Pendant très longtemps, les pères augustins y tiennent une école latine influente.

Peu après, quelques nouvelles paroisses sont créées. La paroisse rurale de Saint Gilles, auparavant paroisse de Notre-Dame, est une de ces nouvelles paroisses. L'église est construite autour de l'an 1241. À l'origine, il s'agit d'une construction simple, probablement en bois, qui devient au bas Moyen Âge une église-halle avec une tour robuste. Les fonts baptismaux médiévaux provenant de la Suède ont été conservés. Pendant cette période, Bruges maintient d'importantes relations commerciales avec cette région.

Aux 15e et 16e siècles, Saint Gilles est l'église paroissiale de plusieurs artistes comme Hans Memling et Pieter Pourbus. Une chronique contemporaine mentionne que Hans Memling, l'un des plus fameux Primitifs flamands, est enterré dans l'église en 1494. La Châsse de Sainte Ursule, un de ses chefs d'œuvre, est exposée dans le musée brugeois Sint-Janshospitaal (Hôpital Saint-Jean). Le polyptique de Hemelsdale, qui est conservé dans l'église, est de la main de Pieter Pourbus.

En 1897, l'usine de Levure et d'Esprit-de-vin néerlandaise est établie dans le quartier Saint Gilles. C'est une des premières entreprises étrangères qui fait des investissements en Flandre. De plus, les ouvriers y travaillent dans des conditions sociales très avantageuses.

Saint Gilles a été aussi très important pour l'avènement du socialisme à Bruges.

Aujourd'hui, Saint Gilles est connu comme un quartier populaire agréable où il fait bon vivre. Quelques caractéristiques typiques de village, comme l'horloge de la tour de l'église, une pièce unique dans le centre-ville de Bruges, ont été conservées. À l'auberge du 16e siècle 't Oud Handbogenhof', on pratique la boule à l'oiseau, un sport populaire typique flamand.

Sankt Gillis, Arbeiterviertel mit künstlerischen Wurzeln

Dieses Viertel entsteht im 12. Jahrhundert am Ufer der Langerei, die mit dem Brügger Rinschluss am Meer verbunden ist. Im 13. und im 14. Jahrhundert prosperiert Brügge wirtschaftlich. Verschiedene religiöse Orden, unter anderem die Augustiner, lassen sich in der blühenden Handelsstadt nieder. Die Pater errichten in der Stadt eine über Jahrhunderte hinweg bedeutende Lateinschule.

Bald danach entstehen auch neue Pfarrsprengel. Hierzu zählt auch der ländliche Pfarrbezirk von Sankt Gillis, vorher die Liebfrauenparochie. Die Kirche wird um 1241 errichtet. Am Anfang war es ein einfaches, wahrscheinlich aus Holz gezimmertes Bau. Im Spätmittelalter entstand hier eine Hallenkirche mit einem robusten Turm. Vom mittelalterlichen Interieur ist das aus Schweden stammende Taufbecken erhalten, das von den damals bedeutenden Handelsbeziehungen zwischen Brügge und Skandinavien zeugt.

Im 15. und 16. Jahrhundert ist Sankt Gillis die Kirche des Pfarrbezirks, in dem verschiedene Künstler wie Hans Memling und Pieter Pourbus leben. Einer zeitgenössischen Chronik zufolge wurde Memling, einer der berühmtesten flämischen Primitiven, im Jahre 1494 in der Kirche begraben. Der Ursulaschrein, eines seiner Meisterwerke, wird im Sint-Janshospitaal ausgestellt. Pieter Pourbus schuf das Hemelsdale-Polyptichon, das sich noch stets in der Kirche zu bewundern ist.

Im Jahre 1897 lässt sich die niederländische Hefe- und Spiritusfabrik in Sankt Gillis nieder. Es ist einer der ersten ausländischen Betriebe, der in Flandern investiert. Die Arbeitnehmer erhalten besonders vorteilhafte soziale Privilegien. Sankt Gillis ist dann auch für das Aufkommen des Sozialismus in Brügge von Bedeutung.

Heute ist Sankt Gillis ein gemütliches Arbeiterviertel in dem es sich gut leben lässt. Einige Merkmale erinnern noch stets an den Dorfcharakter des Viertels, z.B. die Uhr des Kirchturms, die einzigartig ist in der Brügger Innenstadt. Das 'Bollen', ein typisches flämisches Heimatspiel, wird im 't Oud Handbogenhof', einem Gasthaus aus dem 16. Jahrhundert, ausgeübt.

Saint Giles, working-class quarter with artistic roots

This city quarter came into being at the beginning of the 12th century on the bank of the Langerei, a canal that is indirectly connected with the sea. The 13th and 14th centuries were a period of economic growth for Bruges. The population grew rapidly. Several religious orders, e.g. the Augustinians, settled in the flourishing commercial city. The Augustinians also established an influential Latin school here.

Not much later, a number of new parishes were formed. One of them was the rural parish of Saint Giles, formerly our Lady's parish. The church was built around 1241. At first a simple construction, probably made of wood, it was later replaced by a late medieval hall church with a robust tower. The original medieval Swedish baptismal font has been preserved. At that time, Bruges maintained strong trade relations with Scandinavia.

In the 15th and 16th centuries, Saint Giles was the parish church of several artists such as Hans Memling and Pieter Pourbus. A contemporary chronicle mentions that Memling, one of the most famous Flemish Primitives, was buried in the church in 1494. The Ursula shrine, one of his masterpieces, is on display in the Sint-Janshospitaal (St. John's Hospital) in Bruges. Pieter Pourbus painted the Hemelsdale polyptichon that can be admired in the church.

In 1897, the Dutch Yeast and Methylated Spirits factory was established in Saint Giles. It was one of the first foreign companies that invested in Flanders. Moreover, the workers enjoyed exceptionally good social conditions. Saint Giles was very important for the rise of socialism in Bruges.

Today, Saint Giles is a cosy working-class city quarter that is pleasant to live in. Some typical characteristics of the former village have been maintained, e.g. the church tower clock, a unique piece in Bruges' city centre. 'Bollen', a traditional Flemish game, is practised in the 16th-century inn 't Oud Handbogenhof'.

San Gil, barrio popular de interés artístico

Este barrio iba creciendo desde el Siglo XII a las orillas del canal Langerei, que conectaba con la salida al mar. En los Siglos XIII y XIV, Brujas conoció un importante desarrollo económico. Se producía un fuerte aumento de la población. Varias órdenes religiosas, entre ellas la de los agustinos, se establecieron en esta ciudad mercantil. Los padres espirituales dirigían durante mucho tiempo un influyente colegio latino en esta parte de la ciudad.

Poco después surgieron algunas nuevas parroquias. Entre ellas la rural parroquia de San Gil. Nació de la parroquia de Nuestra Señora. Se construyó la iglesia alrededor del año 1241. Se desarrollaba de un sencillo edificio, probablemente de madera, hasta convertirse en una iglesia de la baja edad media con una torre robusta. Del interior medieval aún se conserva la pila bautismal procedente de Suecia. En la época, Brujas tenía importantes relaciones comerciales con esta región.

En los Siglos XV y XVI, San Gil fue la iglesia parroquial de varios artistas, entre ellos Hans Memling y Pieter Pourbus. Según una crónica contemporánea, Memling, uno de los grandes Primitivos flamencos, fue enterrado en esta iglesia en el año 1494. Se puede admirar el relicario de Santa Ursula, una de sus obras maestras, en el museo brugeense Sint-Janshospitaal (Hospitaal de San Juan). Pieter Pourbus fue el pintor del políptico Hemelsdale que se puede visitar en la iglesia.

En el año 1897 se fundó en San Gil la fábrica holandesa de Levadura y de Alcohólic metílico. Es un ejemplo temprano de una empresa extranjera invitando en Flandes. Los empleados beneficiaron de condiciones sociales muy favorables. San Gil también fue muy importante en la aparición del socialismo en Brujas.

Hoy día se conoce a San Gil como un barrio popular acogedor y ameno. Se conservan algunos característicos de pueblo muy típicos como el reloj del campanario, único en el casco antiguo de Brujas. Un tipo de juego de bolos llamado 'bollen', un deporte popular típicamente flamenco se practica en la taberna 't Oud Handbogenhof' del Siglo XVI.